

ADEM

T.: Kalevala: free translation

M.: Sybrand V. Maertens

Part 1: Maailma hing

Joovastus ♩ = 60
Con ebbrezza

S.

A.

T.

B.

Pno

Red.

A Gradual transition from 'M' to 'V'

5 *ppp*

Mm - - - - - Vv - - - - -

ppp

Mm - - - - - Vv - - - - -

ppp

Mm - - - - - Vv - - - - -

ppp

Mm - - - - - Vv - - - - -

ff

Gradual transition from 'M' to vowel of individual choice.
Avoid too many of the same vowels.

9

ff **ppp**

- Väi - na - möi - nen lau - lis! _____ Mm _____

ff **ppp**

- Väi - na - möi - nen lau - lis! _____ Mm _____

ff **ppp**

- Väi - na - möi - nen lau - lis! _____ Mm _____

ff **ppp**

- Väi - na - möi - nen lau - lis! _____ Mm _____

ff **p**

Red.

14

B (echo)

f **p sub.** **pp**

Väi - na - möi - nen lau - lis! _____ Ta lau - lis ta lau - lis _____

f **p sub.** **pp**

Väi - na - möi - nen lau - lis! _____

f **p sub.** **pp**

Väi - na - möi - nen lau - lis! _____ a _____

f **p sub.**

Väi - na - möi - nen lau - lis! _____

f

D Joovastus ♩ = 60
Con ebbrezza

ff

26

lai - ned tant - si - sid te - ma hää - le - le Väi - na - mõi - nen

Väi - na - mõi - nen Väi - na - mõi - nen lau - lis Väi - na - mõi - nen

lai - ned tant - si - sid te - ma hää - le - le Väi - na - mõi - nen

Väi - na - mõi - nen Väi - na - mõi - nen lau - lis Väi - na - mõi - nen

ff

ff

ff

ff

ff

E

28

Väi - nä - mõi - nen lau - lis...

Väi - nä - mõi - nen lau lis...

Väi - nä - mõi - nen lau - lis...

Väi - nä - mõi - nen lau - lis...

mp

mp

mp

mp

mp

Võimsalt ♩ = 120
Possente

32 *fp* *f*

Tuul _____ Lii - - kus ü - le ve - - te

sfz *mf*

Vaĩ - na - moĩ - nen lau - lis Vaĩ - na - moĩ - nen lau - lis Vaĩ - na - moĩ - nen lau - lis

fp *f*

8 Tuul _____ Lii - - kus ü - le ve - - te

sfz *mf*

Vaĩ - na - moĩ - nen lau - lis Vaĩ - na - moĩ - nen lau - lis Vaĩ - na - moĩ - nen lau - lis

35

tuul ta kan - dis lau - - lu

sfz *mp*

Vaĩ - na - moĩ - nen lau - lis Vaĩ - na - moĩ - nen lau - lis

sfz *mp*

8 tuul _____ kan - dis lau - - lu

sfz *mp*

Vaĩ - na - moĩ - nen lau - lis Vaĩ - na - moĩ - nen lau - lis Vaĩ - na - moĩ - nen lau - lis

Joovastus ♩ = 60
Con ebbrezza

49 *ff*

õ - hus

ff

õ - hus

ff

õ - hus

pp sub.

Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

ff

õ - hus

pp sub.

Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

ff

Red.

51

Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

p

Red.

H Laialt
Largo

54 *fff*

Maa vä - ri - ses Veed voo - ga - sid

fff

Maa vä - ri - ses Veed voo - ga - sid

fff

Maa vä - ri - ses Veed voo - ga - sid

fff

Maa vä - ri - ses Veed voo - ga - sid

58 *f* whispered

Met - sad

mp

Met - sad met - - sad so - sis - ta - - sid

f whispered

met - sad

Väi - na - mõi - nen lau - - lis Väi - na - mõi - nen

pp

Väi - na - mõi - nen lau - - lis Väi - na - mõi - nen lau - - lis

69

- me - - - ne u - - - ul, laul, au - - - ul, laul laul

Altos 1 & 2 on 'laul': ord.

Vaï - na - moï - nen lau - lis Vaï - na - moï - nen lau - lis

Vaï - na - moï - nen lau - lis Vaï - na - moï - nen lau - lis

K Joovastus $\text{♩} = 60$
Con ebbrezza

f

Vaï - na - moï - nen lau - lis

71

laul Vaï - na - moï - nen lau - lis

Vaï - na - moï - nen lau - lis Vaï - na - moï - nen lau - lis

Vaï - na - moï - nen lau - lis Vaï - na - moï - nen lau - lis

Vaï - na - moï - nen lau - lis Vaï - na - moï - nen lau - lis

ff

Maertens, S.V.: ADEM - Maailma hing

73

mf Väi - na - möi - nen lau - - lis *mp* Väi - na - möi - nen lau - - lis

lau - - lis Väi - na - möi - nen lau - - lis Väi - na - möi - nen

mf Väi - na - möi - nen lau - - lis *mp* Väi - na - möi - nen lau - - lis

lau - - lis Väi - na - möi - nen lau - - lis Väi - na - möi - nen

mf Väi - na - möi - nen lau - - lis *mp* Väi - na - möi - nen lau - - lis

mf lau - - lis Väi - na - möi - nen *mp* lau - - lis Väi - na - möi - nen

Väi - na - möi - nen lau - - lis Väi - na - möi - nen lau - - lis

75

p Väi - na - möi - nen lau - - lis *ppp* *f*

lau - - lis Väi - na - möi - nen Väi - na - möi - nen lau - lis

p Väi - na - möi - nen lau - - lis *ppp* *f*

lau - - lis Väi - na - möi - nen Väi - na - möi - nen lau - lis

p Väi - na - möi - nen lau - - lis *ppp* *f*

lau - - lis Väi - na - möi - nen *ppp* *f*

Väi - na - möi - nen lau - - lis Väi - na - möi - nen lau - lis

3

pp

ADEM

T.: Guido Gezelle

M.: Sybrand V. Maertens

Part 2: Hoort 't is de wind

Onrustig ♩. = c. 150
Turbato

The musical score is for a vocal quartet and piano. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are mostly rests, indicating they are silent during this section. The piano part (Pno) is the primary melodic and harmonic element. It begins with a forte (*f*) dynamic and features a complex rhythmic pattern with many accents. The score is divided into four systems, with measures 7, 13, and 17 marked at the beginning of their respective systems. The piano part includes various dynamic markings: *f*, *ff*, *pp*, and *p*. The tempo is marked as *Onrustig* (Unsettled) with a quarter note equal to approximately 150 beats per minute, and the mood is *Turbato* (Agitated). The key signature is one flat (B-flat major or D-flat minor), and the time signature is 6/8.

A **Verwonderd** (♩. = c. 150)
Meravigliato

21

solo *p* tutti S *p*

Hoort 't is de wind Hoort 't is de

ff p f

26

cresc. poco a poco

wind Hoort 't is de wind Hoort 't is de wind, Hoort,

solo *p* cresc. poco a poco

Hoort Hoort, Hoort 't is de wind Hoort,

p cresc. poco a poco

43 *mf* *mf* *mf*

wind wind

mp *mp* *mp* *mf*

wind

pp

Hoort 't is de wind, Hoort Hoort 't is de wind, Hoort

pp

Hoort 't is de wind, Hoort 't is de wind, Hoort 't is de wind, Hoort

pp

pp

C Rusteloos $\text{♩} = c. 75$
inquieto

48 *p* *molto rall.....* *f* *mf*

wind en zoe - ken - de zucht

p *f* *mf*

wind en zoe - ken - de

f *f*

't is de wind, 't is de wind, de wind.

't is de wind, 't is de wind, de wind.

mp

Red. *Red.*

63 **f** **p** **D** ♩. = c. 45

nooit____ nooit.____

nooit____ nooit.____

nooit____ nooit.____ **p e legato** Ho____

nooit____ nooit.____ **p e legato** Ho____

nooit____ nooit.____ Hoort,____ hoort,____ hoort,____ ho____

nooit____ nooit.____ Ho____

73 **mf** (**mf**)

Of hij de da - ken van d'hui - zen ver - strooit, of hij de vlie - gen - de blâ - ren doet ruis - chen,

F Geladen
Carico

87 *p* *f* *p*

of hij de zee in de wol - ken doet bot - sen, of hij ze slaat op heur zuch - ten - de rot - sen,

p *f* *p*

of hij de zee in de wol - ken doet bot - sen of hij ze slaat op heur zuch - ten - de rot - sen,

p *f* *p*

of hij de zee in de wol - ken doet bot - sen of hij ze slaat op heur zuch - ten - de rot - sen,

p *f* *p*

of hij de zee in de wol - ken doet bot - sen of hij ze slaat op heur zuch - ten - de rot - sen,

Hoort, hoort, hoort, hoort, hoort, hoort, 't is _____ de _____ wind _____

G Voortjagend $\text{♩} = c. 90$
Incalzante

accelerando.....
mf

p *f* *mf*

of hij door 't schuim - bek - kend zee - wa - ter

91 of hij de sche - pen daar - bin - nen be - graaft, Hoort, 't is de wind... hoort 't is de

p *f* *mf*

of hij de sche - pen daar - bin - nen be - graaft, of hij door 't schuim - bek - kend zee - wa - ter

p *f* *mf*

Hoort, 't is de wind _____ of hij door 't schuim - bek - kend zee - wa - ter

mf

Hoort, 't is de wind... hoort 't is de

p *f* *mf*

Hoort, 't is de wind of hij door 't schuim - bek - kend zee - wa - ter

24 *p* *f* *mf* *mf*

110 $\text{♩} = 45$

p

wind en zoe - ken - de zucht hij om men - sen te

p

wind en zoe - ken - de zucht hij om men - sen te

p

wind en zoe - ken - de zucht hij om men - sen te

p

wind en zoe - ken - de zucht hij om men - sen te

p

115

I Zonder einde $\text{♩} = c. 60$
senza fine

vin - den, o - ver - al rond en en vindt gee - ne, nooit... Nim - mer...

vin - den, o - ver - al rond en en vindt gee - ne, nooit... Nim - mer...

vin - den, o - ver - al rond en en vindt gee - ne, nooit... Nim - mer...

vin - den, o - ver - al rond en en vindt gee - ne, nooit... Nim - mer...

133

dim.....

im - mer in rus - te is, "Ik wil", sprak hij die al - les in roer zet - ten kan: "Stil", en hij

im - mer in rus - te is, "Ik wil", sprak hij die al - les in roer zet - ten kan: "Stil", en hij

im - mer in rus - te is, "Ik wil", sprak hij die al - les in roer zet - ten kan: "Stil", en hij

im - mer in rus - te is, "Ik wil", sprak hij die al - les in roer zet - ten kan: "Stil", en hij

pp *ppp*

Red. *Red.*

141

rit..... **Tempo ad lib. (piano)**

ppp

rust - te, en hij rust - te noch - tan.

ppp

rust - te, en hij rust - te noch - tan.

ppp

rust - te, en hij rust - te noch - tan.

ppp

rust - te, en hij rust - te noch - tan.

uitstervend, ad lib.

ADEM

T.: Walt Whitman

Part 3: A Clear Midnight

M.: Sybrand V. Maertens

Adagio e legato ♩ = 64

The musical score is for a vocal quartet and piano. It is in 4/4 time, key of B-flat major (three flats), and tempo 'Adagio e legato' with a quarter note equal to 64 beats. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are currently silent, indicated by whole rests. The piano accompaniment consists of a continuous triplet eighth-note pattern in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. The score is divided into four systems, each containing three measures. Measure numbers 4, 7, and 10 are marked at the beginning of their respective systems. The piano part includes dynamic markings of *mf* and *Red.* (likely *Reduction* or *Reduction*).

A

13

p *p* *mf*

This is thy hour This is thy hour this is thy hour_____

p *p* *mf*

This is thy hour This is thy hour this is thy hour_____

p *p* *mf*

This is thy hour This is thy hour this is thy hour_____

p *p* *mf*

This is thy hour This is thy hour this is thy hour, thy

B

19

f *mf*

Oh Soul, Oh Soul Oh Soul Oh Soul.

f *mf*

Oh Soul Oh Soul Oh Soul Oh Soul.

f *mf*

Oh Soul, Oh Soul Oh Soul Oh Soul.

f *mf*

hour Oh Soul, Oh Soul Oh Soul Oh Soul.

30 **C** *mp*

A - way from books,

mp

A - way from books,

mp

A - way from books,

p

A - way from books, A - way from

33 **D** *f*

a - way from art, the day e - rased, the les - son done, Oh Soul, Oh

f

a - way from art, the day e - rased, the les - son done, Oh Soul, Oh

f

a - way from art, the day e - rased, the les - son done, Oh Soul, Oh

f

books, a - way from art, the day e - rased, the les - son done, Oh Soul, Oh

[illegible][illegible]

Maertens, S.V.: ADEM - A Clear Midnight

Note to the pianist:
these are themes from part I and II of 'ADEM'
and are only required if all 3 parts have been performed.
Specifically: Measures 65 & 66; 67 & 68 RH

36

MAAILMA HING

ESTONIAN	ENGLISH	IPA (phonetic)
Väinämöinen laulis ta laulis üle vete tema sõnad voogasid läbi õhu ja lained tantsisid tema häälele	Väinämöinen sang he sang over the waters his words rippled through the air and the waves danced to his voice	'uæinæmøinen 'laulis ta 'laulis 'yle 'vete 'tema 'sõnad 'uɔ:gasid 'læbi 'xhu ja 'lained 'tantsisid 'tema 'hæ:lele
Tuul liikus üle vete ta kandis laulu üle mägede see raputas metsi ja kandis elu oma hingeõhus	The wind moved over the waters it carried the song across the hills it stirred the forests it bore life in its breath	tu:ɫ 'liikus 'yle 'vete ta 'kandis 'laulu 'yle 'mægede se: 'raputas 'metsi ja 'kandis 'elu 'oma 'hiŋeʁhus
Maa värises, veed voogasid metsad sosistasid tuules mägedelt kajas esimene laul	The earth trembled, the waters flowed The forests whispered in the wind The hills echoed the first song	ma: 'uærisēs uē:d 'uɔ:gasid 'metsad 'sosistasid 'tuules 'mägedelt 'kajas 'esimene laul

*Free translation and interpretation of parts of the Kalevala - Sybrand V. Maertens
with thanks to Kaie Tanner*

HOORT 'T IS DE WIND

DUTCH

Hoort 't is de wind
Hoort, 't is de wind, 't is de wind, 't is de wind, en
zoekende zucht hij om ruste te vinden,
overal rond, en en vindt geene, nooit:
of hij de daken van d'huizen verstroot,

of hij de vliegende blâren doet ruischen,
of hij de boomen daarboven doet buischen,
of hij de torren hun toppen afwaait,
of hij de malende meulenen draait,

of hij de zee in de wolken doet botsen,
of hij ze slaat op heur zuchtende rotsen,
of hij de schepen daarbinnen begraaft,
of hij door 't schuimbekend zeewater draaft:

nimmer en vindt hij, de wind, 't is de wind, en
nimmer en zal hij geen ruste meer vinden,
nimmer en rustt' hij maar eenen keer: 'Stil!
sprak Hij, die immer in ruste is, 'Ik wil!
sprak Hij, die alles in roer zetten kan:
'Stil!' en hij rustte ... en hij rustte nochtan!

ENGLISH

Listen, 'tis the wind
Listen, 'tis the wind, 'tis the wind, 'tis the wind, and
seeking, it sighs in its search for repose,
wandering all around, and finds none, never:
whether it scatters the rooftops of houses,

whether it makes the flying leaves rustle,
whether it makes the trees up above crack and creak,
whether it blows the towers off their tops,
whether it turns the grinding millstones,

whether it hurls the sea up into the clouds,
whether it beats it upon its sighing rocks,
whether it buries the ships within,
whether it races through the foam-flecked seawater:

never shall it find, the wind, 'tis the wind, and
never shall it find its repose anymore,
never did it rest even once: 'Still!
spoke He, who is forever in repose, 'I will!
spoke He, who can set all things in motion:
'Still!' and it rested ... and yet it rested!

*Original Dutch version by GUIDO GEZELLE
Translation by Linea Sonoris*

A CLEAR MIDNIGHT

This is thy hour O Soul, thy free flight into the wordless,
Away from books, away from art, the day erased, the lesson done,
Thee fully forth emerging, silent, gazing, pondering the themes thou lovest best,
Night, sleep, death and the stars.

By Walt Whitman (1819 - 1892)

Other titles in the Camerata Aetas Nova series

Composer	Title	Pub. number
John Damsma	Ack Värmeland du sköna	2026/040
John Damsma	Gavotte	2024/046
Michiel Verfaillie	O herders laet u boxkens	2023/064
Martin Sloodmaekers	4 kerstmotetten	2023/058
Kurt Bikkembergs	3 feesten	2015/051
Raymond Schroyens	Het sneeuwlief	2013/085
Alex Deckmyn	Songs of Snow	2013/078
Maarten Van Ingelgem	Nachtlied: De ochtend	2010/074
Michael Vancraeynest	Nachtlied: De droom	2010/073
Raymond Schroyens	Nachtlied: Het bed	2010/072
Vic Nees	Nachtlied: De avond	2010/071
Kurt Bikkembergs	De Hovenier van de Nacht	2010/066
Kurt Bikkembergs	Missa brevis	2003/001
Kurt Bikkembergs	Tria Cantica Sacrae Mariae (SATB)	2001/048

